

REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública

Dirección de Educación Primaria  
Superintendencia de Educación Primaria del Oriente

CATERA

RANIQUETARA

NUÑU

Cartilla 10  
Para las Clases de Primer Año  
(Yagua-Castellano)

Instituto Lingüístico de Verano  
Zona: Selva

1963

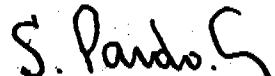
## NUESTRA PALABRA DE ALIENTO

La incorporación de la Selva al Perú civilizado, constituye una difícil tarea que exige la ayuda al hombre selvático en el tránsito de su vida libre de ser nómada a la vida plena de ciudadano, mediante una educación que se ampare en una misión; llegue a la conciencia del hombre; despierte la sensibilidad humana; afirme la noción de responsabilidad y ofrezca valiosos ejemplos que imitar.

Ante la magnitud de esta obra de abnegación y sacrificio, que realiza el Instituto Lingüístico de Verano, es importante poner de relieve la preparación de los materiales de instrucción que como textos, cartillas y otros elementos nos brinda dicha organización, para el mejor funcionamiento de las escuelas bilingües que el Ministerio de Educación mantiene en la Amazonía Peruana, contando con el centro de Yarinacocha, donde pedagogos, lingüistas y antropólogos se confunden para estudiar y dar solución a los problemas que confronta la educación en esta importante región del país.

Esta nueva serie de cartillas, constituye uno de los más importantes aportes que se suman a los numerosos textos que se utilizan en nuestras escuelas selváticas bilingües y que se basan en los estudios lingüísticos y los principios modernos de aprendizaje, que reclama el educando de la Selva. Su publicación y uso en las escuelas de esta Región, al igual que otros instrumentos bibliográficos bilingües, aseguran el éxito de la obra educativa que el Ministerio del Ramo desarrolla en la Amazonía y garantizan la preparación de materiales de instrucción debidamente respaldados por las labores de investigación y experimentación educacionales que con singular acierto y abnegación realiza el Instituto Lingüístico de Verano.

Lima, 25 de agosto de 1962.



SANTIAGO PARDO LEZAMENTA  
Director de Educación Primaria.

## Ortografía

Hay veinticuatro letras en el alfabeto del idioma Yagua. Las letras son: a, a, b, c, ch, d, e, e, i, i, j, m, n, o, o, p, q, r, s, t, u, u, v, y.

Se puede leer este idioma más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

En algunos casos la i es más central que la del castellano; la u se pronuncia con menos redondeo de los labios, y la o es más abierta. v.g. sudujyodi 'platano cocido'.

Las vocales a, e, i, o, y u suenan como a, e, i, o, y u, pero con pronunciación nasalizada. v.g. tayo 'abuela', sisá 'planta floral', vujuju 'diez'.

La j es menos áspera que la del castellano y cuando es la primera letra de una palabra suena casi como "h". v.g. jo 'si', raju 'harto'.

La b y d suenan como mb y nd. v.g. sabu 'platano', dunu 'escopeta'.

La v junto a la y suena como la "v" de 'ave', en otros casos como ha "hu" de 'huevo'. v.g. vavyetyu 'gavilán'.

Existe diferencia en la pronunciación de vocales largas y cortas. Las largas suenan más como las vocales del castellano, las cortas suenan más o menos apagadas. Esta diferencia no está señalada en la ortografía, pues no es necesaria al indígena para la lectura de su idioma, al contrario le impide el aprendizaje de ésta; asimismo con el acento tonal y la entonación.

## Al Maestro

El alumno que ha sido promovido al primer año debe conocer todas las letras y sílabas del idioma en cuanto estas son enseñadas en Transición. El debe leer la materia de esta cartilla sin ayuda, aunque no sea con mucha facilidad.

Las cartillas del primer año por arriba tienen los propósitos de dar práctica en la lectura e introducir ideas ajena al ambiente del alumno, aumentando así su conocimiento del mundo en que vive.



## Nuñu

¿Tera savichasara nuñu? Nuñu vichasara  
jivuseruvamu. Jasiñi ravichasara nuñu  
vudida, mucadinube.

¿Tara sivachara nuñu jasi? Ne siva  
tara. Nijyamijiju santu jasi. Jachiti  
sasipata sajiju nijyami, sasu jita variñi  
nijyami. Vinu ninida vichasara,  
junarasurya tova, nuñu.

---

### La Isula\*

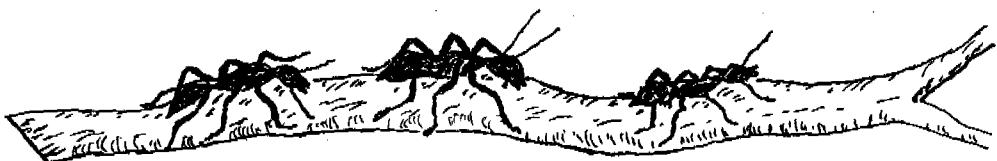
¿Dónde vive la isula? La isula vive al pie de un  
árbol. Ahí la isula, hace su madriguera dentro de  
la tierra.

¿Qué cosa trabaja ahí la isula? No hace nada.  
Allí espera la llegada de gente. De allí sale cuando  
viene gente y le pica entonces. Ella es la única de  
las hormigas que viven en el monte que tiene picadura  
dolorosa. (Vea usted la página de Notas al fin del  
libro.)

¿Nutya ramusi rabechani? Raribachani  
 nuñu tondyuratya. Yajuta siva nuñu:  
 --Jvaryatu yajva rajyu.

¿Nutya ramusi rūdachara chinriju?  
 Nuñunchi rajavye chinriju.

¿Nutya ra savichasara nuñu  
sadicharanumati? ¿Tera sadichara nuñu?  
 Nuñu dichara titaju jitasa jasiti saripi,  
jasini samacho.



¿Cómo se puede hacer huir a la isula\*? Se hace  
 huir a la isula con su periostio del cinamillo\*. Dile  
 a la isula: --Hágame un cernidor.

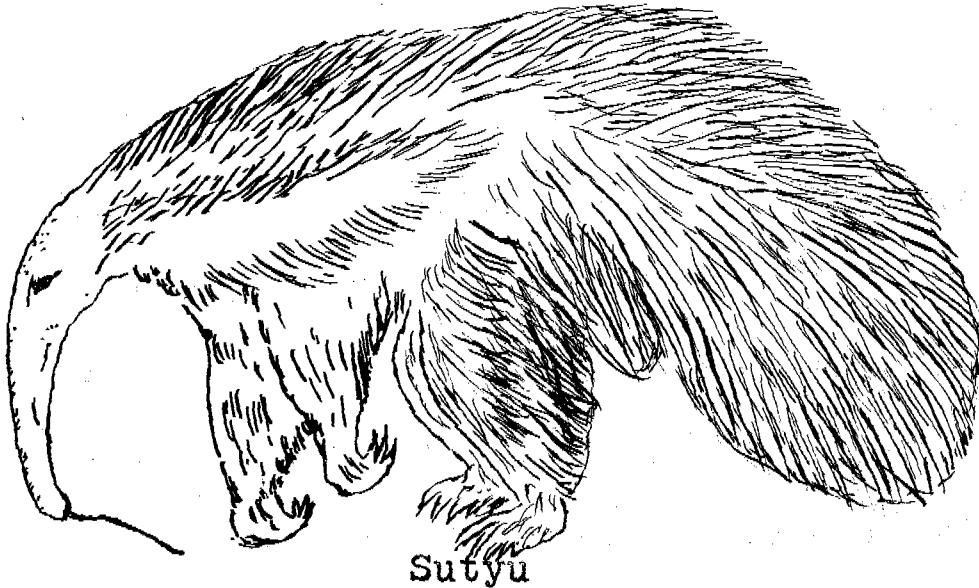
¿Cómo se forma el tamshi\*? El tamshi crece de la  
 isula.

¿Cómo se hace la isula cuando se muere? ¿Dónde se  
 muere la isula? La isula muere en plena rama; por  
 donde se va andando, por ahí se queda.

Jachiti rajavye chinri sanchi. Titaju chinri javye sivasi, ne raramucheni taji sivasi, titaju rajavye sivasi, titaju sumuru jichasi rajavye, sajivasi titaju rajavye. Titaju chinri javye darya tova. Mitya rutachara mityamusi rapiru. Nuñunchiñita ranipirudye. Vurita vuritedamuju darya chinriju.

---

De ahí crece el tamshi\*. Todo el tamshi crece de su cuerpo, no queda ni una parte que no crece; todo crece de él; crece de todas sus barbas y de todos sus miembros. En el monte todo el tamshi crece así. En vano dicen que de por si nace. Nace de la isula\*. Nosotros decimos en nuestra manera de decir, que es tamshi.



Sutyu

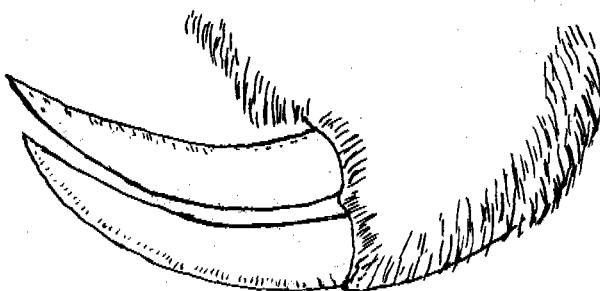
¿Chira vichasara tova? Jíñu vichasara  
tova, sutyu. ¿Tara sivachara tova?  
Sivachara tova sapotyeniyu. ¿Tara  
simichara sutyu tova? Simichara sutyu tova  
jasani, nuñu sími sisaju. Vajyujami jarye  
simichara.

---

#### El Oso Hormiguero

¿Quién vive en el monte? En el monte vive el oso hormiguero. ¿Qué hace en el monte? En el monte se alimenta. ¿Qué cosa come el oso hormiguero en el monte? El oso hormiguero en el monte come los comejenes grandes e isulas\* también. También se come al comején común.

¿Nutyara savicha jachi? Nijyami suta  
yamari daryaju sutyu. Sajijuni savicha  
tova. Tenita riryasaryeñi sutyu, deti,  
jasiti samariñi, nijyami. Japujo  
jasumudaryavitya, yinuñi sutyu, jamuquijo  
sasumuda.



¿Nutyara savicha sutyu vari?  
Sabañumati nijyamijisi, netimyu detini,

---

¿Cómo hace de ahí? De ahí quiere abrazar gente.  
Vive esperando a la gente en el monte. Cuando la  
gente encuentra al oso hormiguero con cría, ahí les  
abraza. Las uñas del oso no son cortas; sus uñas  
son grandes.

¿Después qué hace el oso hormiguero? Cuando huye  
de la gente, es cuando no tiene cría, entonces

savichasara sutyu vari, navi, vunnuvi  
 satunu jijyomutuvimuju vari. Variñi  
 rutachara yiva, nijyavañi, saniyaresiti  
 ridi yiva. Dañita vanudi sarupi varididye.  
 Ruva jita nijyava variñi ruva saju  
 sanrusivyutasa, rimyusichara nijyava,  
 sadiyadaju.

Sutyu tityani jidyenu, jityasa.



agarra hojas. Las hojas secas las recoje con sus  
 manos. Entonces la gente conspira contra él, cuando  
 le ven a hurtadillas\*. El oso no anda muy ligero,  
 cuando todavía no les ve. Entonces la gente lo gol-  
 pean. Le golpean en su trompa; lo palean hasta que  
 muere.

El oso hormiguero carga a su cría en la espalda.

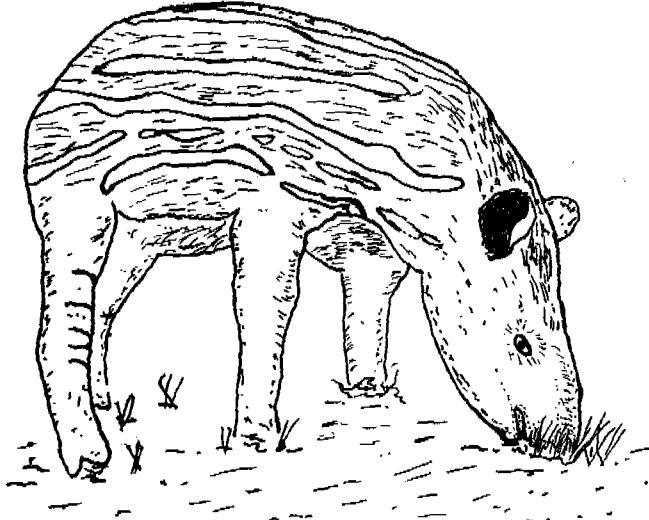
¿Nutyara sadenumusi? Sadenumusi  
vaturityupadyera. Saja musi jita  
Jamucajunumada. Rata samutanni jidyenu  
samusitya. Darya sasinti  
vadyeryanumutonura sutyu.

¿Nutyara sanumutu? Nutyu nijyami numutu  
sanumutu. Sajomutu jita tajiniderya.  
Jasideye jitara sasumuda jamuqui joda.

---

¿Cómo es el rabo de su cría? El rabo de su cría es ancho y cerdudo. El rabo del padre es grande, largo y cerdudo. Con su rabo le tapa a su cría. Así también la cerda del oso hormiguero es pintado en su hombro.

¿Cómo es su pie? Como pie de gente es. Su mano es de otra forma. Ahí tiene uñas muy largas.



Junucha

Junuchadera ramuri rañutasa. Taramuju  
rinunti, muñuma rayadaju saramurinti,  
junuchadenunti. Vadirade saramuri junucha  
mu, rañutasa. Vaderonudera sanicha,  
junucha, ne jaryetyada sanichate.

Taramuju rinunti, muñuma simi

---

La Sachavaca \*

Un sachavequito había cruzado mi camino. Otro día también vi, que más adelante el sachavaquito había cruzado otra vez. Por allá, la sachavaca recién había cruzado mi camino. Era joven la sachavaca, no era muy vieja.

Otro día también he visto lo que había comido

vadodajari rajijunti. Rinunti, raya  
jachinti. Muñuma saturi, pipityujari  
rajijunti junuchadenunti. Rita jita vari:  
--¿Tara savata junucha? Tama jamide sanicha,  
sadiryujemya varenu --rita vari.

Raya jachinti, rinunti, muñuma saturi,  
nurutejaríuma sivatirinti junuchadenunti.

Taramuju rinunti, junuchadera quinatiri  
ramu mudatyodemunti. Vadirade jitate.

Raya jita susi: --;Rasityari dityeni  
junuchate!

Rinuñuve jita, satiryo mu, curujujari,

bajo un árbol de fruta antes de mi llegada. Me fui de allí. Más allá, bajo otro árbol el sachavaquito \*había comido fruta. Dije entonces: --¿Qué quiere esta sachavaaca? Todavía no es grande, ¿por qué quiere morir pronto? --he dicho.

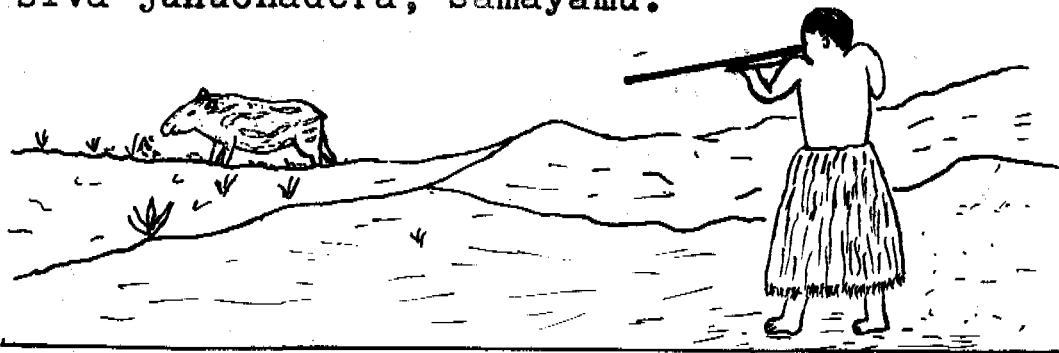
Me fui de allí; otra vez he visto que había comido fruta, y lo que había orinado al pie de un moteño huayo.\*

Otro día también he visto que el sachavaquito había defecado en un pocito de la quebrada. Era fresquecito. Me fui a su trac diciendo: --;Voy a seguirlo de una vez a la sachavaaca!

Le vi más allá, sentado bajo un bosque.

ne jamide rañituriñutye nurutejarijyu,  
pasiñudera. Nutideda sanichada.

--Ne rivañi --rita jita vari--. Ne  
jamididye ji, rajvaje ji. Judayinuma  
rañivatteda, yajavyedi taraqui --rita  
varidye--. Tara sara vityadiñu ji.  
Jañumati yecha, variti rajva jita ji --rita  
vari siva junuchadera. Mitya raryamuri  
siva junuchadera, samayamu.



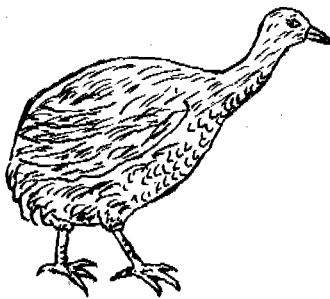
Fo era grande él que había comido al pie del motel huayo\*, sino chiquito. Todavía era pintadito.

--No lo voy a tocar --dijo entonces--. Todavía no eres grande para que te mate. Yo te querido uno grande-cito; todavía debes crecer un poco --dijo yo--. Sí, todavía no das. Cuando seas grande, entonces voy a matarte --le dije al enchavuquito. Pasé sin hacerle nada al enchavuquito que estaba durmiendo.

Jachi dyetya saya jimeyamusinti,  
sidiyonumati, pipityujarejunti. Saturi jita  
vari, nuresijyari. Rivanuma dyetya sajavye  
jita, junuchadera.

---

Cuando despertó, dejó su cama y quizás se fué otra vez al motel huayo\*. Entonces comió al pie de los agujes\*. Con éso, el sachavaquito\* quizás va a crecer.



### Vatedera

Ravichada tari, nuryorinti, tarityeda,  
munatyatedacyu nujyotadamu javyenteda.

Ravichada tari nuryori, ravichanuyada  
nuryori tari. Vate nujisanuyada jachi,  
jachi ratuvaryasi.

Taramuju nudyeyanti, jachidye saji  
vatedenunti. Taramuju nudyeyanti, jasidye

### La Perdizita

Desde antes tenemos nuestra casa, cuando recién  
nos comenzado a crecer. Existe hace tiempo nuestra  
casa. Hicimos volar una perdizita del canto del monte.

Fuimos otro día y la perdizita voló otra vez de allí  
mismo. Otro día fuimos nuevamente e hicimos

nujisani vatedenunti. Nutyuchu jita siva  
jityenu: --¿Tara sivañu vatedera, jiyu  
ratuvarya? Nuñi jachiñi sajinu.

Taramude jita saya nutyenunti, sunu jita  
sarupi, nujidosi vate. Mitya sunurini, ne  
sivañi, sunuyanri jitani. Sito mu  
rorityuvarya.



volar a la perdicita de allí también. Le preguntamos a nuestro paisano: --¿Qué hace la perdicita aquí en el centro del monte? Cada vez de allí no más vuela.

Otro día nuestro paisano se fué y vió a la perdicita andando por el costado del camino. La miró no más y pasó; no la mató. Pasó mirándola. La vió llegar hasta cerca de la casa.

Jachiñuma satachuja, satachujani nijyami,

ratuvaryasi. Satchu jita nutyenu:

--Vatedera yita, jnuchujasaradavyujyu.

--¿Terani?

--Jiyu sunu ratuvaryasi vatedera.

Mitya sunuchuni nijyami, vatedera

jnuchuni nijyami, ratuvaryasi.

Saya jita jachi, satarya tovaju;

nurutichujari jyu saya, saturi jasi,

nurutichujari. Saya jachinti, samoto

nijyaminutuvarya, dapuñujido sarupi,

vatedera. Pasimyu tadaryava, tadaryava

De allí ella espiaba a la gente, del canto del monte.  
Nos contó nuestro paisano: --Esa, que dicen perdicita  
nos espiaba todos los días.

--¿Dónde está?

--Aquí está mirándonos la perdicita desde el canto  
del monte.

La perdicita miraba a la gente del canto del  
monte.

De allí se fué, regresando al monte. Se fué al  
chinicua buayo\*. Allí estaba comiendo al pie del  
chinicua buayo\*. Se fué de allí también y salió al  
camino de la gente. Allí por el costado del camino del  
monturaz establa andando. En un arroyo seca hurgó

saramichura, ravichudi.



Saya jita nutyenu dapuñu mu tovada.

Sasarye jita nutuvaryani, sarupi sajiju,  
sasichi, nujidoju. Jasiti saduni; sadu  
jitani, sari jitani, sadifumati sanuvu.  
Jasi samutanri nutuvaryani, ninuruvamu  
samutanuni vatedera. --;Radyumani vate!  
--suta.

piedra arenisca.

Se fué nuestro paisano a montear, y la halló en el canto del camino, andando a su delante; corriendo por el costado del camino. Allí la viroteó y la mató. La recogió cuando su víctima se había muerto. Después se fué, dejando a la perdicita tapada, al pie de un árbol a un costado del camino. --;Ya he viroteado la perdiz! --dijo él.

Satarya jita rumusi. Sataryanumati  
dapuñu. Sanijnuñuvi jita subiva, ne  
saditiva noda. Suta jita vari:

--¿Tenumani rañuvu vatenti? ¿Chinuma  
paradosintiñi? --suta.

Sunu jita raju sasi, mu panovaju,  
sasityatitiñi, mu sayatasini:

--!Tinidye tyate paradosiñi? --suta. Mitya  
suta: --Samisgasidyete. ¿Nutichi samisa,  
nutyu sanidimyanti, samidyenti?

Sasityari jitara sasi, sunu jita  
panomu, jirya nibi jmutu, munadinubera.

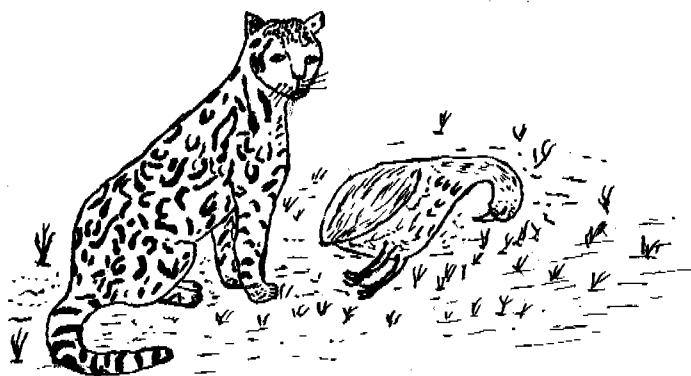
Regresó de allá. Cuando regresó de montear se fué  
a ver donde la había dejado, pero no halló nada. Dijo  
entonces: --¿Dónde está mi perdiz que maté? ¿Quién  
ha venido a robarla? --dijo.

Entonces vió las plumas derribadas por toda la  
bajada, donde alguien la desplumaba, llevádola por allí.  
--Alguien la había robado --dijo. Después pensó:  
--Pel vez ha resucitado, ¿pero cómo podría resucitar,  
si ya estaba bien muerta?

Se fué siguiendo el rastro de plumas, encontrando en  
las bajada la pisada de un tigre, en la tierra suave.

17

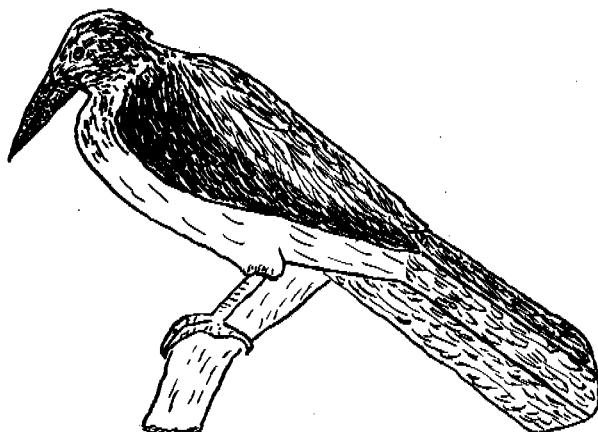
Suta jita vari: --Nininate canositye  
paradosityentiñi rañuvutenti ni. Jari  
paranuni savichasara, canorapu. Danyuma  
yechanatyani, rañuvu vate rumu -- suta --.



Taramuda rásaryesi jiyunti ji, ranumati  
dapu varinti, variti rajva ji. Jasiñuma  
yamurachenu títajura rañuvu paranusada  
--suta vari.

---

Entonces dijo: --Dese tigrillo ha venido a robar lo que maté. Muy ladrón es ese tigrillo sinvergüenza. Por eso se va alejar, por la retuicita que suve --ijo--. ¡Alguna vez te voy a encontrar por aquí, creiendo que has montado otra vez. Entonces te voy a matar. Vas a morir por todas las presas que me has robado --dijo entonces.



Tapudi

¿Tara sivachara tapudi? ¿Chira datyara  
sivayada tapudi? Ra ratuchu jiriva.

¿Tera saruvyechara tapudi? ¿Tarata  
saruvyechara? Saru yivachara tapudi;  
da jutunu saruvyechara nava.

¿Chira datyara savichada, tera  
savichasara? ¿Samiryavidye sarorichara

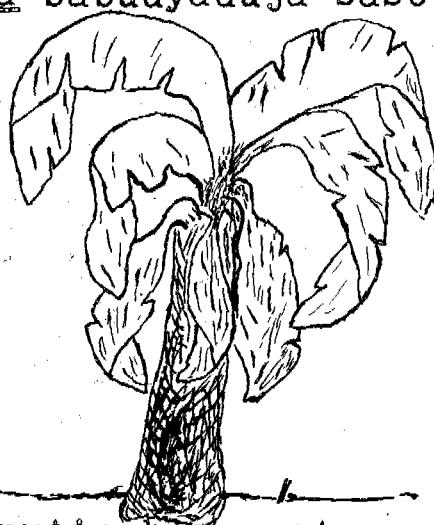
#### El Paucar \*

¿Qué hace el paucar? ¿Quién sabe lo que hace el paucar? Yo les voy a contar a Uds.

Dónde hace su nido el paucar? ¿Con qué material hace su nido? El paucar mismo trabaja su nido; hace su nido en lo alto al lado de un nido de avispas.

¿Quién sabe dónde hace su nido el paucar? ¿Hace bonita su casa

tapudi? ¿Nutichirya sudera jiryori,  
 sadenujusara, jati navarya? ¿Tesi satora  
jiryori jyusara, sarujyujusara? ¿Tesi  
sititara jiryujyujusara? ¿Mi jyomusi  
sariyara? Jirya sariya sabudyaduja saseta,  
 tapudi jiryujyu.



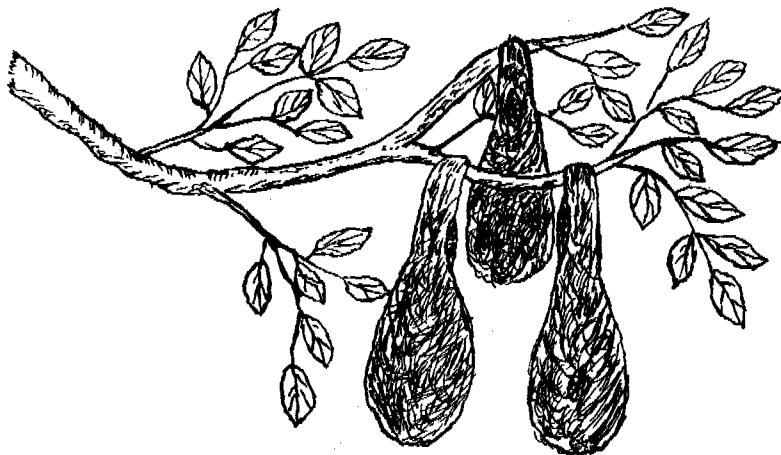
Rata sapuchu, nava, ninutinchá sasotanrya,  
 tapudira. Ne jidyetyarumu nutyaramusi

el paucar\*? ¿Cómo empieza a formar la casa que hace en lo alto para su cría? ¿De dónde junta las soguitas para su casa? ¿De dónde hace llegar las soguitas? ¿De qué lugar va a traerlas? Esto hace el paucar, arranca el hollejo del tronco de plantano para su nido. Con éso amarrá en lo alto. El paucar cuelga su nido en la rama de un árbol. Ud. no sabe cómo empieza a

sudesarara, jiryu jvayada.

Saruvyechara tapudi jirya ni jyamomusi.

Rani jeñumati ja, variñi saruvyechara  
tapudi, sadetu ramomusi.



Jasiñi sisa vichi, jati vichedye  
savichasaracu pasiñudera. Nini

formar su nido.

El psucar\* siempre hace su nido en tiempo de invierno. Cuando crece el agua, entonces el psucar hace su nido, para tener su cría en invierno. Allí tiene un compañero que siempre vive con él, es un pájaro chiquito. Este

sovaryuchara sarori jiya jisi. Ne  
 sadatyasara daryajura ruvyeda ramuti  
sasovaryu viche sajisirya jiryu. Ne  
 savicharyu samirya vari. Tajiñuma  
 saruvyenti tanunchaju.

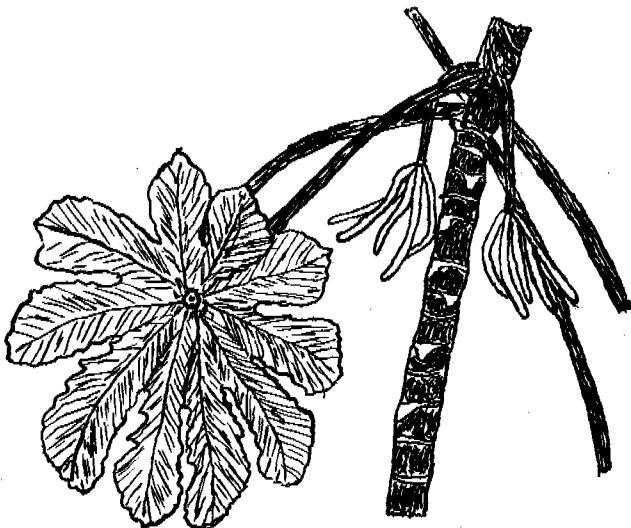
¿Tera samachara tapudi? Samachara  
 tancheniva. Jachi sidyosara tarimyusidyera,  
 navajidoju. Raratyuncha samachara,  
 tancheniva.

¿Tarani sunuchara? ¿Tarani  
 sajachinichara tapudiyu? Jirya simichara

le quita su casa al paucar\*. Este pájaro no sabe  
 hacer su nido, por eso le quita su nido al otro.  
 Entonces el paucar no puede estar tranquillo. Por  
 eso, hace nido en otro árbol.

¿Dónde duerme el paucar? Duerme en el cañabralav\*.  
 De allí se despierta de mañanita en el canto del  
 Amazonas. En la isla, duerme en el cañabralav.

¿Con qué vive? ¿Con qué engaña su hambre el  
 paucar? Esto come el paucar;



tapudi, popotubi. ¿Taratá sapotyenñi  
 jidyenu? Tara sasañi jidyenu? Sasachara  
 jidyenu sariya saju jidyenu popotubi,  
 sarinti nutasara papaya. Sarinti sabu  
 sudurya. Ninsi sapotyencharani jidyenu  
 pututa. Putu sari saju. Raniñuma  
sajachiniyu.

la fruta del cetico\*. ¿Con qué alimenta a su cría?  
 ¿Qué cosa le da a su cría? Para su cría trae la  
 fruta del cetico, de plantas sembradas como la papaya.  
 Los trae también plátano maduro. Con frutas ali-  
 menta a su cría; con la fruta del renaco\*. Trae fruta  
 del renaco para su cría. Con éso engaña su hambre.



25

¿Tariva sajavyechuni jidyenu?

Sajavyechusarani ninsivya, ne titaju  
ninsidye jaryedo. Tarabi jarye sari  
risaju. Saturi natuburya saturinti.

Saturi risaju navajido vuritarya ramuya.  
Rani saturinti tapudi sariyara. Rivani  
sajavyechusarani jidyenu.

---

¿Con qué hace crecer a su cría? Le hace crecer no solamente con fruta de árbol, sino con una variedad de frutas. Cualquier flor también trae. Come también renaco\* reventado. Come en el canto del Amazonas lo que llamamos gueba. Eso come el paucar\* cuando la trae. Con eso hace crecer su cría.

¿Nutichi sasipatachara jiryorimyusi  
 savichanumati jiryorivimu? ¿Nutyaramusi  
 saya jachi, sajintye jiryorimyusi?  
 Sajintyechara tapudi jachi jiryorimyusi  
 sajavyeñumati. Jañumatini netimyu tara  
 sutye saju noda. Sasipata jita vari,  
 jiryuvimusí saya taji jynda. Jañumatini  
sajayisaju jiya taji jyu. Rajuju sasa vari.  
 Miryanuju savichasara.

¿Nutyaramusi sasachara tapudi? Ne  
 sadetuyadamusi jirita sasa tapudi. ¿Tara

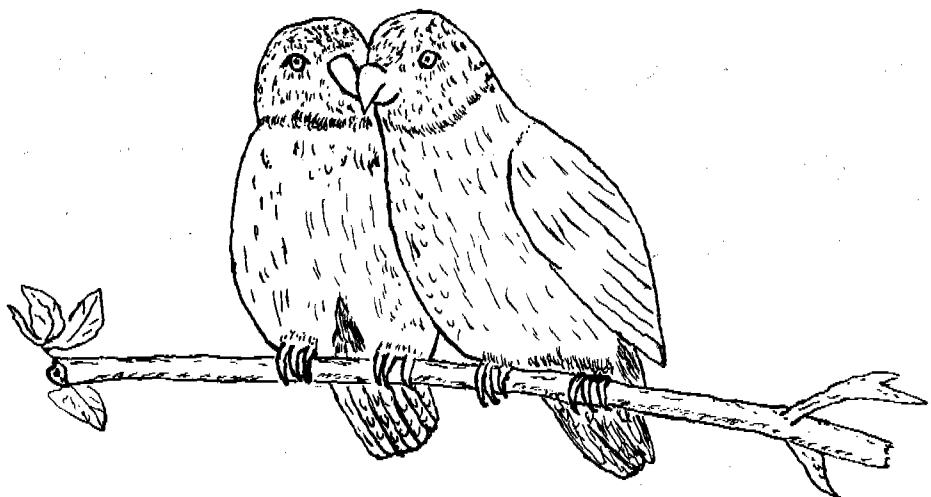
¿Cómo sale de su casa, cuando vive adentro de ella?  
 ¿Cómo se va de allí, cuando quiere retirarse de su  
 casa? El paucar\* se retira de su casa cuando crece  
 la cría. Cuando son grandes y no les falta nada para  
 emplumarse, entonces salen de su nido y se van a otra  
 parte. Cuando están crecidos se van con sus padres a  
 otra parte. Aumentan para que haya bastantes. Queda  
 una manada entera.

¿Cómo se aumenta el paucar? El paucar aumenta  
 porque pone huevo. ¿Con qué

jiyarojura sasachara? Nutasarasi jiyaroju  
sasachara. Netidye raturimyurya nutasara  
jiryupovasi, nunivyasi savatyasarara  
nutasara.

---

propósito se aumentan los paucares\*? Para que se coman las frutas de las plantas sembradas. Así terminan las frutas de las purmas\*, y hacen perjuicio a las frutas de las chacras.



### Casityu

¿Tara simichara casityu? ¿Tarani  
sajachinchara casityuyu? Casityu  
jachincharam vituni.

¿Nutuara savichasara casityu? Casityu  
vichasara nava. Sanique casityu mu nava.  
 Ripyasi vutyuvachura saniquejada casityu.

### El Pihuicho\*

¿Qué cosa come el pihuicho? ¿Con qué engaña su  
**hambre** el pihuicho? El pihuicho engaña su hambre  
 comiendo renaco\*.

¿Dónde vive el pihuico? El pihuicho vive en lo  
 alto. El pihuicho habla allá en lo alto. De lejos  
 se oye lo que habla el pihuicho.

¿Nutyara sanique? Saniquesara  
jamuriyudera.

¿Tera saya jachi, simimyuñumatiñi vitu?  
Sayasara jachi casityu simijyomusi, sucu.  
Suyutyani. Jati simichara vari. Simiñumati  
saparu niquejada vari. Simimyu jita sanique  
jita vari casityu. Daryani saniquesara  
casityu titaju.

¿Nutyara savicha casityu jachi? Savicha  
jachinti ratu satusara. ¿Tera satu  
casityuni ratu? Ratu satu, mucomu, mucadi  
vurita ratu, mucaditu. ¿Tara satu simu

---

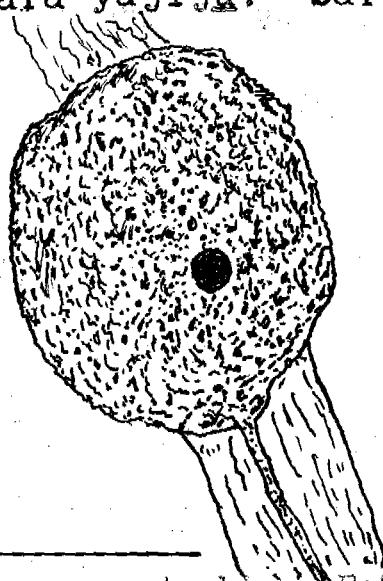
¿Cómo habla el pihuicho\*? Habla chirriando. ¿A dónde  
se va después de comer renaco\*? Se va el pihuicho,  
de donde ha comido, para descansar. Descansa para  
venir otra vez a comer. Cuando come no habla. Cuando  
acaba de comer, entonces habla. Así hablan todos los  
pihuichos.

¿Qué cosa hace de allí el pihuicho? De allí también  
él toma de la colpa\*. ¿Dónde toma de la colpa si pi-  
huicho? Toma del colpa en tierra. Donde hay barro  
decimos que es colpa, en el barranco. ¿Qué cosa toma

ratu? Satu simu mucadija. Ranuma suya  
yatuda.

¿Tera saya jachinti? Sayasara jachi  
navajyu. Ninuncha savichasara vari.  
Sapoñumati mucadija, sucutyasara navarya.  
Jityojomu samasa.

¿Tera sarorichara yajiju? Sarorichara  
yajiju vajyunube.



---

en la colpa\*? Ahi toma agua turbia. Entonces dice  
que ha tomado.

¿Dónde se va de ahí? De ahí se va a lo alto.  
Entonces se va a sentar sobre un palo. Cuando se  
acercó de agua turbia, se va a descansar en lo alto.  
En un solo lugar se van a sentar todos.

¿Dónde hace su casa para que vive? Hace su casa  
adentro de una comejenera.

Ne sitenu saji ju, jiñiroridye. Saroridye  
sadenuji ju. Rani titaju judajare saroridye.  
Variñuma sarorinti, ranijeñumati navanti.  
Variñi sadetuchara casityu, vajyunube  
vari.

¿Nutyara vajyunube sadetu? Tapi rajuju  
yinurya vajyu, tajuqui jitamu jamitarada.  
Ruju jita jamitara jati ravichasara  
pasimyujido. Rajami surya. Jiñu detu  
ravimu, jati vasunudi modaryani casityuda.  
Pupanrya jita detu ravimu vajyu, jati jamuri  
jamira vajyu.

---

No es ciertamente para que él viva allí que hace su casa. Hace la casa para su cría. No hace su casa en cualquier tiempo. Cuando crece el Amazonas es el tiempo en que hace su casa. Entonces hecha su cría dentro de la comejenera.

¿En qué clase de comejenera echa su cría? Porque hay dos clases de comejenera, una de ellas que no tiene madre. Otra tiene madre, la que se halla en el canto de las quebradas chicas. Su madre muerde. El pihuicho\* que echa su cría dentro de la comejenera, tiene la frente amarilla. El pihuicho de ala blanca echa su cría dentro de la comejenera que tiene madre chiquita.

¿Tarivara vajyu? Ravicha vajyu  
popotuniva. ¿Ne ravichasara mitya tovada?  
 Ne, ne ravicha mitya tova.

¿Tarajumu ti jna casityu mu tova? Nuñi  
 navajido ninñi casityuda. Ramuti ravicha  
vajyu popotuniva sajiju, tancheniva titaju  
 sadetu. Netara raramuchani vajyu, titaju  
 tanchenivara. Jasi rajatya vajyu riva  
popotu, ratumusiñu tasanti. Jasinyra  
 caritunu ratunuju, riva samasa casityu.

¿Nutichi sadetu ravimu? Satorya vajyu.  
Daryamusi sivarya jiryori sajiju jidyenuda.

¿En qué palos hay comejeneras? Hay comejeneras en el cettical\*. ¿No hay en el monte? No, no hay en pleno monte.

¿Por qué no hay pihuichos\* allá en el monte? Solo en el canto del Amazonas hay pihuichos. Por eso hay comejeneras en los ceticales para ellos; para que hagan sus crías en pleno cañabral\*. No faltan las comejeneras; las hay en todos los cañabravales. Allí se apegan las comejeneras en los ceticos\* y en las emasisas\* también. Allí hay pashaco\* al lado donde se sienta el pihuicho.

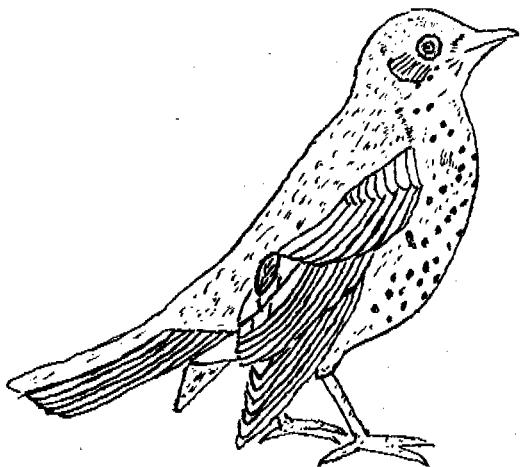
¿Cómo hace su nido allí adentro? Luerde la comejenera. Así hace la casa para su cría.

¿Nutichi sivarya? Tama jomuti sanicha.  
 Sajutyajamya ratasa vajyu. Ne vudyetya  
 nutyaramusi sajutyara. Daryanumadyetya  
 sapiruyanda. Sajadata jiryori sajiju  
 jidyenu. Ni jyamivitya vuryanique tani  
 casityu: --¿Nutichirya jiryori jijyadata?  
 Vujyomututa vuryoridye. Mitya jnuyadaju  
 saroridye casityuda. Suda jyomunuma  
 daryadayu, casityudayu, daryati sabayada  
 samunatidayu.

---

¿Cómo lo hace cuándo no tiene mano? El hace un  
 hueco en medio de la comejenera. No sabemos cómo hace  
 el hueco. Así quizás, ha sido concebido para que con  
 su pico haga la casa para su cría. ¿Cómo no es gente  
 el pihuicho\* para que le preguntemos cómo hace su  
 casa con el pico! Nosotros hacemos nuestras casas  
 con las manos.

Solo para salir de la gente hace su casa el  
 pihuicho. Tal vez es porque somos el pihuicho; así  
 han dispuesto con nosotros.



### Tirimyuchi

Ratuchutecu. Jiñu ratuchu viche. ¿Te  
savichasara jiñu viche, jati runajyo  
janra savichasaracu? Savichasara nava.  
¿Chi vichasara, sisa vichi? Nu savatura.  
Savichasara savatura, jiñu viche, pupotu.  
Pupotu savichasara savatura. Ninida

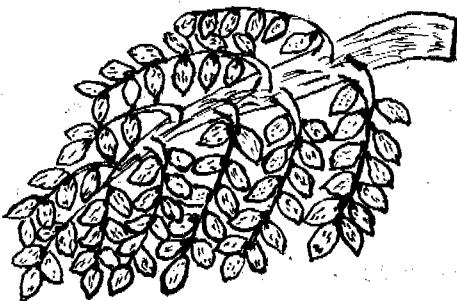
---

### El Choronchore \*

"oy a contar. Voy a contar de este pájaro.  
¿Dónde vive este pájaro que tiene pico colorado?  
Vive en lo alto. ¿Quién vive para ser su compañera?  
Vive su mujer. Tiene como su mujer este pájaro, a la  
choronchore. La choronchore le da hijos. De él  
nacen contínuos,

ratyuchu, nava viche.

¿Nutyara savichasara, rajisi,  
purijisicyu? ¿Nutyarudamu sudivasara  
tirimyuchi? Puriryudamu sudivasara  
tirimyuchi.



Samisatitiñumati santya jita vari jityeyada  
japudyetye vari. Sudivamuñumati nanasi  
nanita jita siva: --Yanuma jantya

---

del pájaro del alto.

¿Cómo se hace para el tiempo de pifayo? ¿Cuándo va a ser su enfermedad del choronchoro\*? En tiempo de pifayo\* es su enfermedad. Cuando se está sanando, entonces prueba el pifayo ahumado de su abuela. Después que termina la enfermedad de su nieto, ella le dice: --A ver que pasa

jiñuberi. --Jonu.

Santya jitani vari: "Jiii," --Ne  
nicyaratyeju! Nicyarajisitye  
rañidivasara teju --suta tirimyuchi vari--.  
Rañidivasara rajisidyecyu ramutimyutye,  
ratusara rateda --suta.

Jachinti, gnutyara saniquesara jiñu  
viche, jati tirimyuchiñi? Saniquesara  
tirimyuchi, santyasara titaju viche.

¿Nutichi sadatyara titajura viche  
niquejada jantyadacu? Sadatyara  
saniquejada simyo. Santyasaranti pidye,

---

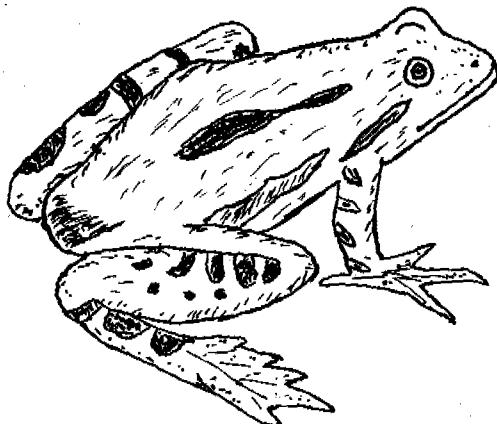
ya. --Bueno.

Prueba entonces: "uh." --¡Está agradable! Siendo  
agradable, en mala hora me he enfermado --dice el  
choronchoro\* entonces--. ¡Para qué me he enfermado en  
tiempo del pifayo\*! Por éso no he tomado chicha de  
pifayo --dice él.

De allí jcómo habla este pájaro, el choronchoro?  
El choronchoro habla, remedando a todos los pájaros.

¿Cómo sabe remediar todo el habla de los pájaros?  
Sabe la palabra de la chicua\*. Remeda también al

santyanti sicytu, saniquejanni santyasara  
 tirimyuchi. Ne  
 saramuchasara ti  
 niquejadiva,  
 titaju saniquera,  
 viche niquejada.



Miniquejanni satuvachu, rani santyanti.  
 Santyajatyani, jíñu casityu jati  
 savichasara tovacu. Vuñituvachu: --¿Chita  
 niquecu, va sicytu raniniquedaque?

Tirimyuchiñita rañijantyadañi.

¿Nuti sadetuchara tirimyuchi? Tirimyuchi

pájarito del monte y al sapo. Sus palabras lo remeda el choronchoro\*. No falla en remediar la palabra de ninguno; todos sus palabras de los pájaros habla. Cualquiera palabra que oye, éso remeda. Le remeda hasta el pihuicho\* que vive en el monte. Gímos nosotros: ¿Quién está hablando? ¡Puede ser el sapito que dubla!

No, es el choronchoro que le está remedando. ¿Dónde echo mi oído el choronchoro? El choron-

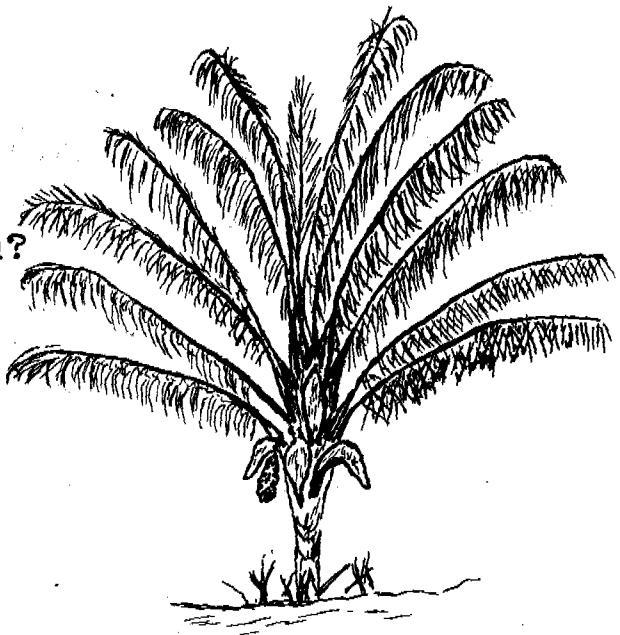
detuchara nuvada  
tudi jyovimu.

¿Nutura sadenu?

Darya runajyode  
sadenu jadanti.

Darya sasipata  
sadenunti nutyu

saja nique daryanti. Darya santyantiñi,  
vichenti. Ne saramucha nique jada  
tinique jadiva. Rajotanumati radeda puri,  
variñi sajotanique jada risaju. Rarada  
sa jada varichara juntidye. Jariñumati



---

choro echa su cría entre medio de las hojas de la inayuga\*.

Jué clase es su cría? Su cría también tiene pico colorido.

La cría sale hablando igual que el padre; también remedia a los pájaros. No falla en hablar la palabra de ningunc. Cuando comienza a mordurar el pifayo\*, entonces él también comienza a hablar. En ese mismo tiempo se vuelve colorido su pico. Cuando el pifayo está bien colorado, al mismo tiempo

27

rarada puri darya runajyo varintidyerya  
sajadantidye. Ranuma suta tirimyuchi  
yidivada, purijisi.

---

pico se hace colorado. Entonces se dice que se enferma el choronchoro\* para el tiempo del pifayo\*.

\*Notas

- equidio: méricho, especie de galpaza  
piraíza: árbol medicinal  
chitarruca: arboleda de cebiluca  
nevical: arboleda de ceticó  
setico: especie de árbol  
chicua: especie de ave  
chimous huayo: especie de fruta  
chorrochero: especie de pájaro  
cinamillie: especie de palmera  
colca: depresión en la tierra con agua o lodo  
donde se revuelcan los animalitos  
durugua: especie de palmera  
isula: una hormiga toro  
motile huayo: especie de fruta  
panaco: especie de árbol  
paucarpi: especie de ave  
pájaro: una palmera  
pátrichos: parico  
zurra: chaqua remontada  
rancoco: planta carnívora  
pachiyuca: tapir  
huanchi: bejuco